

سەرخۇش ئوقۇشلۇقلار دۇنياسى — 3

دۇنيا بالىلار دەپىياتىدىكى مەشھۇر سەرلەر

گالابۇزنىڭ ساياھەت خاتىرىسى



قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇن - سەن نەشرىياتى

سەرخۇش ئوقۇشلۇقلار دۇنياسى — 3

دۇنيا بالىلار ئەدەبىياتىدىكى مەشھۇر ھېكايىلەر

گاللىۋېرنىڭ ساياھەت خاتىرىسى

ئاپتورى: سۋىفت [ئەنگلىيە]
تەرجىمە قىلغۇچى: ئاسىيە كېرەم

قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۆن - سىن نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

世界儿童文学名著故事:维吾尔文/阿斯艳·克然木译. —喀什:喀什维吾尔文出版社;乌鲁木齐:新疆电子音像出版社, 2009.1

(“学海乐园”阅读系列;3)

ISBN 978-7-5373-1736-8

I. 世… II. 阿… III. 童话-作品集-世界-维吾尔语
(中国少数民族语言) IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 013897 号

书 名: 格列佛游记
作 者: 斯威夫特 [英]
翻 译: 阿斯艳·克然木
责任编辑: 艾尼瓦·库迪力克
责任校对: 克尤木·吐尔逊
出 版: 新疆喀什维吾尔文出版社
新疆电子音像出版社
地 址: 乌鲁木齐市西虹西路 36 号
邮 编: 830000
发 行: 新疆新华书店
印 刷: 新疆八艺印刷厂
开 本: 787mm×1092mm 1/32
印 张: 2.5
版 次: 2009 年 1 月第 1 版
印 次: 2009 年 2 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5373-1736-8
定 价: 60.00 元 (全十册)

بۇ كىتاب دەۋر ئىددىيات - سەنئەت نەشرىياتى تەرىپىدىن نەشر قىلىنغان 1997 - يىل 8 - ئاي 1 - نەشرى، 1 - باسمىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据时代文艺出版社 1997 年 8 月第 1 版、第 1 次印刷版本翻译出版。

كىتاب ئىسمى: گاللىۋېرنىڭ ساياھەت خاتىرىلىرى

ئاپتورى: سۋىت [ئەنگلىيە]

تەرجىمە قىلغۇچى: ئاسىيە كېرەم

مەسئۇل مۇھەررىرى: ئەنۋەر قۇتلۇق

مەسئۇل كوررېكتورى: قەييۇم تۇرسۇن

نەشرىيات: قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇن - سىن نەشرىياتى

ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى شىخۇڭ غەربىي يولى 36 - قورۇ

پوچتا نومۇرى: 830000

تارقاقچى: شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى

زاۋۇت: شىنجاڭ بايى باسما زاۋۇتى

فورماتى: 787×1092 م م، 1/32

باسما تاۋىقى: 2.5

نەشرى: 2009 - يىل 1 - ئاي 1 - نەشرى

بېسىلىشى: 2009 - يىل 2 - ئاي 1 - قېتىم بېسىلىشى

كىتاب نومۇرى: ISBN 978-7-5373-1736-8

باھاسى: 60.00 يۈەن (10 قىسىم)



كىرىش سۆز

«گاللىپۇرنىڭ ساياھەت خاتىرىلىرى» نىڭ 1 - قىسمى
«كىچىك ئادەملەر دۆلىتى»، 2 - قىسمى «چوڭ ئادەملەر
دۆلىتى»، 3 - قىسمى «ئۇچار ئارالدىكى ساياھەت خاتىرىسى»،
4 - قىسمى «ھايۋانلار دۇنياسىدىكى ساياھەت خاتىرىسى» دىن
ئىبارەت تۆت قىسىمغا بۆلۈنگەن. بۇلارنىڭ ئىچىدىكى
«كىچىك ئادەملەر دۆلىتى» ۋە «چوڭ ئادەملەر دۆلىتى» ئەڭ
قىزىقارلىق بولۇپ، كىنو قىلىپ ئىشلەنگەن، دۇنيادىكى بالى-
لارغا بەك يارىغان. شۇڭا بۇ يەردە 1 -، 2 - قىسىملىرىلا تەرجىمە قىلىندى.

«گاللىپۇرنىڭ ساياھەت خاتىرىلىرى» نى ئوقۇغانلىكى
ئادەم بۇلارنىڭ فانتازىيە ئىكەنلىكىگە ھۆكۈم قىلالايدۇ.
راست، بۇلارنىڭ فانتازىيىلىك ساياھەت خاتىرىلىرى. لېكىن
تەسۋىرلەنگەن پاكىتلاردىن قارىغاندا، ۋەقەلىكلەر بىزگە
راستتەك تۇيۇلىدۇ، ئادەمنى ھاياجانلاندۇرىدۇ، سىز بۇنى فانتازىيە دەپ تەسەۋۋۇر قىلمايسىز. بۇ كىتاب 17 - ئەسىردە يېزىلغان.



زىلغان، ئۇ چاغدا ئەنگلىيىنىڭ سىياسىتى ئىنتايىن چىرىك بولۇپ، سۆز ئىرىكىلىكى بولمىغان، شۇڭا ئاپتور رېئاللىقنى ئاجايىپ - غارايىپ فانتازىيە ئارقىلىق مەسخىرە قىلغان. لېكىن كىتاب نەشر قىلىنغاندىن كېيىن، ئۇنى ياش كىتاب-خانلارلا قىزىقىپ ئوقۇپ قالماستىن، ئوردىدىكىلەر ۋە ئاقسۆڭەكلەرمۇ قىزىقىپ ئوقۇغان. مانا بۇلاردىن بۇ ئەسەرنىڭ ئەدەبىي سېھرىي كۈچىنى كۆرۈۋالغىلى بولىدۇ.

ئاپتور سۋىفىت (Jonathan Swift 1667 — 1749) ئەنگلىيىلىك رومان يازغۇچى بولۇپ، بالىلىق دەۋرى نامراتلىقتا ئۆتكەن، قېرىغاندا ئىشلىرى كۆڭۈلدىكىدەك بولمىغان ۋە غېرىب ئۆتكەن، ئۇ ئۆلۈپ كېتىشتىن ئىلگىرىكى ئىككى يىلدا جىمغۇرلىشىپ بىر ئېغىزمۇ گەپ قىلمىغان. بۇ تەرجىمە نۇسخىسى ئەسلىي ئەسەرنىڭ ئۈچتىن بىر قىسمىغا توغرا كېلىدۇ.

فەن چۈەن

1997 - يىل 8 - ئاي





مۇندەرىجە

- 1 - قىسىم كىچىك ئادەملەر دۆلىتى 1
- كىچىك ئادەملەر دۆلىتىدە 2
- ئەسىر 11
- ئەركىنلىككە چىقىش 18
- ئەپسۇسلىنارلىق غەلىبە 28
- 2 - قىسىم چوڭ ئادەملەر دۆلىتى 37
- دېھقاننىڭ ئۆيىدە 38
- ئوردىغا كىرگەندىن كېيىن 46
- خەتەرگە ئۇچراش 52
- مۇزىكا ۋە ئارمىيە 60
- ساندۇقتىن قۇتۇلۇپ چىقىش 67





1 - قىسىم

كىچىك ئادەملەر دۆلىتى





كىچىك ئادەملەر دۆلىتىدە

ئىسمىم گالېۋىن، ئەنگلىيىلىك تاشقى كېسەللىكلەر دوختۇرىمەن، ھاياتىمدىكى ئەڭ چوڭ ئارزۇيۇم دېڭىز سەپىرىدە چىقىپ ھەرقايسى دۆلەتلەردە ساياھەت قىلىش ئىدى. 1699 - يىل 5 - ئاينىڭ 4 - كۈنى، مەن ئاندى ناملىق پاراخوتقا ئولتۇرۇپ ئەنگلىيىدىن جەنۇبىي دېڭىزغا سەپەر قىلدىم.

شەرقىي ھىندىستانغا بېرىش يولىدا تۇيۇقسىز بوران چىقىپ، پاراخوتىمىز خادا تاشقا ئۇرۇلۇپ پاچاقلىنىپ كەتتى. مەن پاراخوتتىكى بەش خىزمەتچى بىلەن بىرلىكتە پاراخوتتىن قۇتقۇزۇش كېمىسىنى چۈشۈرۈپ، شۇنىڭغا ئولتۇرۇپ شامال يۆنىلىشىدە لەيلەپ يۈردۈق. ئالاھىزەل يېرىم سائەتتىن كېيىن، شامال تەرەپتىن ئۇرۇلغان چوڭ دولقۇن قۇتقۇزۇش كېمىمىزنى ئۇرۇۋەتتى. ھەمراھلىرىم سۇغا چۆكۈپ كەتتى. مەن سۇدا نىشانىسىز ئۈزۈپ يۈردۈم، دېڭىزنىڭ دولقۇنى مېنى ئالدى تەرەپكە ئۇراتتى. ھېرىپ سۇ ئۈزگۈدەك ماجا.



لىم قالمايىدا سۇنىڭ تېيىز يېرىگە كېلىپ قالغانلىقىمنى بايقىدىم، شۇنىڭ بىلەن ئورنۇمدىن تۇرۇپ، بىرەر دېڭىز مەلىدەك مېڭىپ قىرغاققا يېتىۋالدىم. بۇ چاغدا كەچ كىرىپ قالغان، ئۆزۈممۇ بەك چارچاپ كەتكەندىم. ئۇنىڭ ئۈستىگە ھاۋا بەك تىنچىق بولغاچقا، يۇمشاق ئوت - چۆپلەر ئۈستىدە شېرىن ئۇيقۇغا كەتتىم. ئويغانسام تاڭ يورۇپ كېتىپتۇ. ئورنۇمدىن تۇرماقچى بولدۇم، لېكىن پەقەت مىدىرلىيالىمىدىم.

مەن ئوڭدىسىغا ياتقاندىم. مانا ئەمدى ئىككى پۈتۈم. نىڭ چىڭ باغلانغانلىقىنى، چاپلىرىمنىڭمۇ يەرگە مەھكەم باغلاپ قويۇلغانلىقىنى ھېس قىلدىم. بەدىنىم نەچچە تال ئىد. چىكە ئارغامچا بىلەن تېڭىۋېتىلگەندى. قۇلىقىمغا ۋاراك - چۈرۈك ئاۋازلار ئاڭلاندى. بېشىمنى بۇراپ قارىيالىمىدىم. لېكىن ناھايىتى كىچىك نەرسىلەرنىڭ سول پۈتۈمنىڭ ئۈستىدە مېڭىۋاتقانلىقىنى، كۆكرىكىمدىن يېنىك دەسسەپ ئۆتۈپ، ئېگەك تۈۋىمگە يېتىپ كەلگەنلىكىنى تۈيدۈم.

كۈچەپ كۆزۈمنىڭ قۇيرۇقىدا قاراپ ئۇنىڭ ناھايىتى كىچىك ئادەم ئىكەنلىكىنى كۆردۈم. ئۇنىڭ بويى ئىككى - ئۈچ سۇڭ كېلەتتى، قولىدا يا بىلەن ئوق، دۈمبىسىدە ئوق خالتىسى بار ئىكەن.

ئۇنىڭ كەينىدە شۇنىڭغا ئوخشاش كىچىك ئادەمدىن تەخمىنەن قىرىقچە بار ئىكەن. بۇنداق كۆپ ئۇششاق مەخلۇق.





لارنى كۆرۈپ قورققىنىمدىن ۋارقىرىۋەتتىم.
ۋارقىرىشىمدىن ئۇلار قورقۇپ قاچتى. بىرنەچچىسى
قورققىنىدىن ئۈستۈمدىن يىقىلىپ چۈشتى، ھەممىسى يارد-
لانغاندەك قىلاتتى. لېكىن ئۇلار دەرھال قايتىپ كەلدى. يۈ-
رەكلىكرەك بىرى تەۋەككۈل قىلىپ يۈزۈمگە چىقىۋالدى.
بۇنداق بولۇۋېرىشقا چىدىمايتتىم. شۇنىڭ بىلەن قاتتىق
كۈچەپ، ئاخىرى سول قولۇم باغلانغان ئارغامچىنى ئۈزۈۋەت-
تىم. ئاندىن ئاغرىققا چىداپ تۇرۇپ چېچىمغا باغلانغان سول
تەرەپتىكى ئارغامچىنى ئۈزدۈم، شۇنىڭ بىلەن بېشىمنى ئاز -
تولا مىدىرلىتالايدىغان بولدۇم.

بۇ چاغدا ئۇلار يەنە قاچتى. «تولگاخ، ناك!» دەپ ۋارقىرد-
غان ئاۋاز ئاڭلاندى. ھەش - پەش دېگۈچە سول قولۇمغا 100
دىن ئارتۇق ئوق تەگدى. شۇنىڭ بىلەن بىللە ھاۋاغا ئېتىل-
غان سانسىز ئوقلار بەدىنىم ۋە يۈزۈمگە چۈشۈپ، يىڭنە سان-
جىلغاندەك ئاغرىتاتتى. بەدىنىمدىكى تېڭىقتىن بوشىنىش
ئۈچۈن بار كۈچۈم بىلەن ئۈرۈندىم. نەتىجىدە ئېتىلغان
ئوقلار تېخىمۇ كۆپىيىپ، يەرگە يامغۇردەك چۈشكىلى
تۈردى. بىرنەچچە كىچىك ئادەم يېنىمغا كېلىپ بەدىنىمگە
نەيزە سانجىدى. ھېلىمۇ ياخشى خۇرۇم جىلىتكە كىيىۋالغان-
لىقىم ئۈچۈن نەيزە ئۈنىڭدىن ئۆتمىدى.

ئۇلار ھەممىسى مۇشۇنداق كىچىك بولسا تېخىمۇ





كۆپرەك كەلسىمۇ ئۇلارغا تەڭ كېلەلەيمەن، دەپ ئويلايتتىم. مەن خىيال سۈرۈۋاتقاندا ئۇلار ئوق ئېتىشىنى توختاتتى. بۇ چاغدا ئەتراپىمدىكى ۋارالڭ - چۈرۈڭ تېخىمۇ كۆپەيدى. بۇنىڭدىن يەنە نۇرغۇن كىچىك ئادەملەرنىڭ كەلگەنلىكىنى پەرەز قىلدىم. ئوڭ قۇلقىمدىن نەچچە چى يىراقلىقتىكى جايدا ياغاچ قوزۇققا ئۇرۇلۇۋاتقان ئاۋازنى ئاڭلىدىم. بېشىمنى سەل بۇراپ ئۇلارنىڭ بىر يېرىم چى ئېگىزلىكتە يېڭى ياغاچ سۇپا ياسىغانلىقىنى كۆردۈم.

مۆتىۋەر سۈپەت بىر ئادەم ئۈچ شوتا بىلەن سۇپىغا چىقىپ ماڭا ۋەز ئېيتىشقا باشلىدى. ئۇنىڭ گېپىنى پەقەت چۈشەنەلمىدىم. بىردەمدىن كېيىن 50 كە يېقىن ئادەم يۈگۈرۈپ كېلىپ، ئوڭ تەرەپتىكى چاپلىرىم باغلانغان ئارغامچىنى كېسىۋەتتى. شۇنىڭ بىلەن بېشىمنى ئوڭ تەرەپكە بۇراپ، ۋەز ئېيتىۋاتقان ھېلىقى ئادەمنىڭ تۇرقىنى كۆردۈم.

ئۇ ئوتتۇرا ياشلىق ئادەم بولۇپ، سۆزلەۋېتىپ ھەر خىل قىياپەتلەرنى كۆرسىتىپ مېنى قورقۇتۇۋاتقاندا ك قىلاتتى. لېكىن ماڭا كەڭچىلىك قىلىدىغان نۇرغۇن ئىپادىلەرنىمۇ كۆرسەتتى.

قول ئىشارىتى بىلەن ئۇلارغا ھۆرمەت قىلىدىغانلىقىمنى بىلدۈردۈم. ئۇزۇندىن بىرنەرسە يېمەي قورسىقىم بەك ئېچىپ كەتكەنلىكتىن بارماقلىرىم بىلەن ئاغزىمنى كۆرسە-





تىپ، يېمەكلىككە موھتاج ئىكەنلىكىمنى بىلدۈردۈم. ھېلى-قى مۆتىۋەر بۇنى چۈشىنىپ شوتا بىلەن چۈشۈپ، بىرەر يۈزدەك ئادەمگە بۇيرۇق بېرىپ سېۋەتلەردە لىق گۆش ئالدۇ-رۇپ كېلىپ، شوتا بىلەن ئاغزىمنىڭ يېنىغا چىقىپ گۆشنى ئاغزىمغا سېلىپ قويدى. بۇ ھەر خىل ھايۋاننىڭ گۆشى بولسا كېرەك، ناھايىتى مەزىلىك پىشۇرۇلغانىدى. ئاندىن ماڭا ئىككى چېلەك ئىچىملىك ئىچۈرۈپ قويدى، ئۇنىڭ تەمى ھاراق تەمىدەك بولۇپ، ناھايىتى ئىچىشلىك ئىدى.

بۇ كىچىك ئادەملەر شۇنچە كۆپ نەرسىنى يەۋەتكەنلىكىمنى كۆرۈپ ھەيران قېلىشتى. مەن يېيىشتىن توختىغاندا ئۇلار خۇش بولۇپ چۇرقىرىشىپ، سەكرەپ كېتىشتى.

بىردەمدىن كېيىن ئۇلارنىڭ پادىشاھى ئەۋەتكەن چوڭ ئەمەلدار بولسا كېرەك، يېنىمغا كېلىپ ئوڭ پۇتۇمغا چىقىپ، يۈزۈمنىڭ يېنىغا كەلدى. ئۇنىڭ كەينىدە 12 مۇھا-پىزەتچى بار ئىدى. ئۇ پادىشاھ ئىمزا قويغان خەتنى كۆزۈمگە يېقىن تۇتۇپ 10 مىنۇتتەك ئوقۇدى، قولى بىلەن ئالدى تەرەپ-نى كۆرسەتتى. كېيىن ئۇنىڭ بۇ يەردىن يېرىم چاقىرىم يى-راقلىقتىكى شەھەرنى كۆرسەتكەنلىكىنى بىلدىم. ئۇلار مېنى شەھەرگە ئېلىپ بارماقچى بولدى.

مەن قولۇم بىلەن بېشىمنى ۋە بەدىنىمنى كۆرسىتىپ، ماڭا ئەركىنلىك كېرەكلىكىنى بىلدۈردۈم. ھېلىقى ئەمەلدار



بېشىنى چايلاپ، قول، ئىشارىتى ئارقىلىق مېنى ئەسەر سۈ-
پىتىدە ئېلىپ كېتىدىغانلىقىنى، ئۇ يەرگە بارغاندا ماڭا
ياخشى مۇئامىلە قىلىنىدىغانلىقىنى بىلدۈردى.

مەن بۇنىڭدىن نارازى بولۇپ بەدىنىمنى بوشاتماقچى
بولدۇم. شۇنىڭ بىلەن سانسىز ئوقلار ماڭا قارىتىلىپ ئېتىد-
لىشقا باشلىدى، نۇرغۇن نەيزىلەر تېرەمگە سانجىلدى. بەك
ئاغرىپ كەتكەنلىكتىن ئۇلارغا بويسۇنۇشقا مەجبۇر بولدۇم.
ھېلىقى ئەمەلدار ئەدەپ بىلەن كۈلۈپ، مۇھاپىزەتچىلىرىنى
ئېلىپ كېتىپ قالدى.

ئارىدىن ئۇزۇن ئۆتمەي، بىرسىنىڭ «پېرون، شىران!»
دەپ ۋارقىرىغانلىقىنى ئاڭلىدىم. ۋارقىراشتىن كېيىن
بىرسى مەلھەم دورا ئەكىلىپ يۈزۈم ۋە قوللىرىمغا سۈردى،
نەچچە مىنۇتتىن كېيىن جاراھەتلىرىم ساقىيىپ كەتتى. ئار-
قىدىنلا ماڭا ئىچىملىك ئىچۈردى. مەن بىردەمدىلا قاتتىق
ئۇخلاپ كەتتىم.

كېيىن بىلىدىمكى، ئۇلار ماڭا ئىچۈرگەن ئىچىملىككە
ئۇيقۇ دورىسى سېلىنغانىكەن. پادىشاھ مېنىڭ ئەسىرگە
چۈشكەنلىكىم توغرىسىدىكى خەۋەرنى ئاڭلىغاندىلا پايتەختكە
ئېلىپ كەتمەكچى بولۇپ ناھايىتى يوغان بىر ھارۋا ياسىتىد-
ۋاتقانىكەن.

يەنە بىر كۈندىن كېيىن ھارۋا كەلتۈرۈلدى. ھارۋىنىڭ





جازىسى تاختايدىن ياسالغان بولۇپ، يەردىن ئۈچ سۇڭ ئېگىز ئىدى. ئۇزۇنلۇقى يەتتە چى، كەڭلىكى تۆت چى كېلەتتى، ئاستىدا 12 چاقى بار ئىدى. بۇ ھارۋا يېنىمدا توختىتىلدى. ئۇلار ئىككى چى ئۇزۇنلۇقتىكى 80 تال تۈۋرۈكنى يېنىمغا تىكلەپ بوينۇمنى، پۈت - قوللىرىمنى ۋە بەدىنىمنى بىنت بىلەن باغلىدى. مېنى ياغاچ تۈۋرۈكتىكى غالتەككە توم ئارغامچا بىلەن ساڭگىلىتىپ ئارغامچىنى تارتىپ ھارۋىغا سالىدى ھەمدە ھارۋىنىڭ تاختىيىغا مەھكەم باغلىۋەتتى. شۇنىڭ بىلەن ئۇلار ھەربىرىنىڭ بويى تۆت يېرىم سۇڭ كېلىدىغان 1500 ئەڭ چوڭ ئاتلىرىنى قوشۇپ، مېنى پايتەخت تەرەپكە ئېلىپ ماڭدى.

ئەتىسى چۈشتە پايتەختنىڭ يېنىغا كەلتۈرۈلدۈم. پادىشاھ ۋەزىر - ۋۇزىرلىرىنى باشلاپ ئالدىمغا چىقىپتۇ. شەھەردىن 100 مىڭدەك ئادەم مېنى كۆرگىلى كەپتۇ. ئاز دېگەندە ئون مىڭدەك ئادەم شوتا بىلەن ئۈستۈمگە چىقىپ كۆردى. كېيىن پادىشاھ ئۈستۈمگە چىقىشنى چەكلەپ، خىلاپلىق قىلغۇچىلارغا ئۆلۈم جازاسى بېرىلىدىغانلىقىنى جاكارلاپتۇ.

پايتەختنىڭ يېنىدا ئېگىزلىكى تۆت چى، ئىشىكى ئىككى چى كېلىدىغان چوڭ بۇتخانا بار ئىكەن. ئۇلار سائەتنىڭ زەنجىرىدەك توملۇقتىكى 91 تال زەنجىرنى سول پۈتۈم.



غا سېلىپ 36 قۇلۇپ بىلەن قۇلۇپلاپ قويدى. مېنى قۇلۇپلاپ
بولغاندىن كېيىن ھەممە ئارغامچىلارنى كېسىۋەتتى، شۇنىڭ
بىلەن ئورنۇمدىن تۇرالايدىغان، 6 ~ 5 چى دائىرىدە ماڭالايدى-
غان، بۇتخانىنىڭ ئىچىگە ئەرگىن كىرىپ ئۇخلايدىغان
بولدۇم.



